

ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΟΥ
ΑΛΕΞΑΝΔΡΕΙΑΣ.

d'Athanase archevêque d'Alexandrie

796 Τοῖς ἀγαπητοῖς καὶ ποθεινοτάτοις συλλειτουργοῖς Εὐσεβίῳ, Λουκίφερι, Ἀστερίῳ, Κυματίῳ καὶ Ἀνατολίῳ, Ἀθανάσιος καὶ οἱ παρατυχόντες ἐν Ἀλεξανδρείᾳ ἐπίσκοποι ἀπὸ τε τῆς Ἰταλίας καὶ Ἀραβίας, Αἴγυπτου καὶ Λιβύης, Εὐσέβιος, Ἀστέριος, Γάϊος, Ἀγαθὸς, Ἀμμώνιος, Ἀγαθοδαίμων Δρακόντιος, Ἀδέλφιος, Ἑρμαίων, Μάρκος, Θεόδωρος, Ἀνδρέας, Παφνούτιος, ἄλλοι Μάρκος, Ζώϊλος, Μηνᾶς, Γεώργιος, Λούκιος, Μακάριος, καὶ οἱ λοιποὶ, ἐν Χριστῷ πλεῖστα χαίρειν.

À nos chers et très désirés compagnons de ministère dans les choses saintes, Eusèbe, Lucifer, Astérius, Kymatius et Anatolius, Athanase et les évêques d'Italie, d'Arabie, d'Égypte et de Lybie présent à Alexandrie ; Eusèbe, Astérius, Gaius, Agathus, Ammonius, Agth@lémon, Dræortius Adéphus, Herméon, Marc, Théodore, André, Phaphnuce, un autre Marc, Zoïle, Ménas, Georges, Lucius, Macaire et les autres, salut dans le Christ.

Πεπείσμεθα μὲν, ὅτι, λειτουργοὶ Θεοῦ καὶ οἰκονόμοι καλοὶ τυγχάνοντες, ἱκανοὶ ἐστε πρὸς ἅπαντα τὰ τῆς Ἐκκλησίας ἀρμόζεσθαι· ἐπειδὴ δὲ καὶ εἰς ἡμᾶς ἤλθεν, ὅτι πλεῖστοι πρότερον διὰ φιλονεικίαν διαιρεθέντες ἀφ' ἡμῶν, νῦν εἰρηνεύειν βούλονται, πολλοὶ δὲ, καὶ τῆς πρὸς τοὺς Ἀρειομανίτας σχέσεως ἀποστάντες, ἀντιποιοῦνται τῆς πρὸς ἡμᾶς κοινωνίας· ἀναγκαῖον ἡγησάμεθα ταῦθ' ἄπερ ἐγράψαμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἀγαπητοὶ ἡμῶν Εὐσέβιός τε καὶ Ἀστέριος, γράψαι τῇ ὑμῶν χρηστότητι, καὶ αὐτοὶ ἀγαπητοὶ καὶ ὡς ἀληθῶς ποθεινότατοι συλλειτουργοί.

Nous sommes persuadés que, ministres de Dieu et bon intendants, vous êtes capables d'ordonner en tout point les affaires de l'Église. Mais comme il nous a été rapporté que beaucoup, qui s'étaient antérieurement séparés de nous par goût de la dispute, souhaitent maintenant la paix ; que beaucoup aussi abandonnent la secte des ariomaniaques et désirent la communion avec nous, il nous a paru nécessaire d'écrire à votre Piété ce que nous et nos chers Eusèbe et Astérius avons déterminé, à vous qui aussi nous êtes chers et qui êtes nos compagnons de ministères très désirés.

Χαίροντες μὲν ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ ἀκοῇ, εὐχόμενοι δὲ ἵνα καὶ, εἴ τις ἐτι περιλείπεται μακρὰν ἀφ' ἡμῶν, καὶ εἴ τις ἐτι τοῖς Ἀρειανοῖς συνερχόμενος φαίνεται, 797 οὗτος ἀποπηδήσῃ τῆς ἐκείνων μανίας· ὥστε πάντα πανταχοῦ λοιπὸν λέγειν· *Εἷς Κύριος, μία πίστις*. Τί γὰρ οὕτω καλὸν, ὡς ὁ Ὑμνωδὸς εἶπεν, ἢ τί τερπνὸν ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό; Οἶκος δὲ ἡμῶν ἢ Ἐκκλησία· καὶ φρόνημα εἶναι πρέπει τὸ αὐτό· οὕτω γὰρ πιστεύομεν καὶ τὸν Κύριον μεθ' ἡμῶν κατοικήσειν λέγοντα· *Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ, Ὡδε κατοικήσω, ὅτι ἡρετισάμην αὐτήν*. Ὡδε δὲ ποῦ, ἢ ἐνθα μία πίστις καὶ εὐσέβεια κηρύσσεται;

Nous nous réjouissons beaucoup de ces nouvelles, mais nous désirons, si quelqu'un demeure encore bien loin de vous et si quelqu'un semble encore vouloir faire groupe avec les Ariens, qu'il abandonne leur folie, si bien que tous puissent à l'avenir dire partout : *un seul Seigneur, une seule foi* ^a. Qu'y a-t-il d'aussi bon et d'aussi agréable pour des frères que d'habiter ensemble, comme dit le psalmiste ^b. Car notre demeure est l'Église et notre esprit doit être unanime. Nous croyons en effet que le Seigneur habitera aussi avec nous, qui a dit : *J'habiterai chez eux et je serai parmi eux. Là j'habiterai parce que je l'ai choisi* ^c. Mais où est ce là, sinon là où une seule foi et une seule religion sont prêchées ?

a. Eph 4, 5 || b. Cf. Ps 133, 1 || c. Ez 43, 9

Ἐβουλόμεθα μὲν οὖν ἀληθῶς καὶ ἡμεῖς οἱ ἀπὸ τῆς Αἰγύπτου ἅμα τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν ἀδελφοῖς Εὐσεβίῳ καὶ Ἀστερίῳ διὰ πολλὰ μὲν, μάλιστα δὲ τούτου χάριν ἐλθεῖν, ἔν' ἅμα τὴν ὑμετέραν περιπτυζώμεθα διάθεσιν, καὶ 5 κοινῇ τῆς τοιαύτης ἀπολαύσωμεν εἰρήνης τε καὶ ὁμονοίας· ἐπειδὴ δὲ, καθὼς καὶ ἐν ταῖς ἄλλαις ἐπιστολαῖς ἐδηλώσαμεν, καὶ δύνασθε μαθεῖν παρὰ τῶν αὐτῶν συλλειτουργῶν ἡμῶν, αἱ ἐκκλησιαστικαὶ χρεῖαι κατέχουσιν ἡμᾶς· 10 ἐλυπήθημεν μὲν, ὅμως δὲ ἤξιώσαμεν τοὺς αὐτοὺς συλλειτουργοὺς ἡμῶν Εὐσέβιον καὶ Ἀστέριον ἐλθεῖν ἀνθ' ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· καὶ χάρις αὐτῶν τῇ θεοσεβείᾳ, ὅτι, καίπερ αὐτοὶ δυνάμενοι σπεύδειν εἰς τὰς παροικίας ἑαυτῶν, 15 προέκριναν πάντων τὴν πρὸς ὑμᾶς ὁδὸν ἕνεκα τῆς κατεπειγούσης ἐκκλησιαστικῆς χρείας. Συνθεμένων οὖν αὐτῶν, παρεμυθησάμεθα ἑαυτοὺς, ὅτι, αὐτῶν τε καὶ ὑμῶν ἐκεῖ τυγχανόντων, πάντες ἑαυτοὺς ἡγούμεθα συνεῖναι ὑμῖν. 20

Πάντας τοίνυν τοὺς βουλομένους εἰρηνεύειν πρὸς ἡμᾶς, καὶ μάλιστα τοὺς ἐν τῇ Παλαιᾷ συναγομένους, καὶ τοὺς ἀποτρέχοντας δὲ ἀπὸ τῶν Ἀρειανῶν προσκαλέσασθε παρ' ἑαυτοῖς, 25 καὶ ὡς μὲν πατέρες υἱοὺς προσλάβεσθε, ὡς δὲ διδάσκαλοι καὶ κηδεμόνες ἀποδέξασθε, καὶ συνάψαντες αὐτοὺς τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν τοῖς περὶ Παυλῖνον, μηδὲν πλέον ἀπαιτήσητε παρ' αὐτῶν ἢ ἀναθεματίζειν μὲν τὴν 800 Ἀρειανὴν αἵρεσιν, ὁμολογεῖν δὲ τὴν παρὰ τῶν ἁγίων Πατέρων ὁμολογηθεῖσαν ἐν Νικαίᾳ πίστιν, ἀναθεματίζειν δὲ καὶ τοὺς λέγοντας κτίσμα εἶναι τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον, καὶ διηρημένον ἐκ 30 τῆς οὐσίας τοῦ Χριστοῦ. Τοῦτο γὰρ ἐστὶν ἀληθῶς ἀποπηδᾶν ἀπὸ τῆς μυσσαρᾶς αἰρέσεως τῶν Ἀρειανῶν, τὸ μὴ διαιρεῖν τὴν ἁγίαν Τριάδα, καὶ λέγειν τι ταύτης εἶναι κτίσμα. Οἱ γὰρ προσποιούμενοι μὲν ὀνομάζουσιν τὴν ὁμολογηθεῖσαν ἐν Νικαίᾳ πίστιν, τολμῶντες 40 δὲ κατὰ τοῦ ἁγίου Πνεύματος βλασφημεῖν, οὐδὲν πλέον ποιοῦσιν, ἢ τὴν Ἀρειανὴν αἵρεσιν τοῖς μὲν ῥήμασιν ἄρνοῦνται, τῷ δὲ φρονήματι ταύτην κατέχουσιν.

Nous d'Égypte, nous voudrions bien avec nos chers frères Eusèbe et Astérius aller chez vous pour bien des raisons, et d'abord pour jouir de cette paix et de cette concorde dont nous parlions. Mais parce que, comme nous l'avons indiqué dans d'autres lettres et comme vous pouvez le savoir de nos compagnons de ministère, les nécessités de l'Église nous retiennent, ce dont nous ressentons une vraie peine, nous avons cependant voulu que nos collègues Astérius et Eusèbe aillent vous trouver de notre part. Nous rendons grâces à leur piété de ce que, alors qu'il leur était permis de se hâter de retourner dans leurs diocèses, ils ont préféré avant tout se rendre chez vous, en considération de l'urgente nécessité de l'Église. Ils ont donc déferé notre désir et nous en avons été consolés. Eux étant présents, nous pensons que nous aussi nous y sommes.

Tous ceux donc qui veulent vivre en paix avec nous et spécialement ceux qui s'assemblent dans la vieille Ville et aussi ceux qui sont revenus de l'arianisme, appelez-les à vous et recevez-les comme des pères reçoivent leurs fils, ouvrez-leur les bras comme des maîtres et des tuteurs. Joignez-vous entre-temps à notre cher Paulin et à ses compagnons et n'exigez d'eux rien de plus qu'ils condamnent l'hérésie arienne et qu'ils confessent la foi des saints Pères promulguée à Nicée. Qu'ils condamnent aussi ceux qui disent que le Saint Esprit est une créature et qu'il est une division de la substance du Christ. Car c'est vraiment se séparer de la faction impie des Ariens que de ne pas diviser la sainte Trinité et de ne pas dire qu'il y a du créé en elle. En effet, ceux qui font semblant de professer la foi de Nicée et qui osent en même temps blasphémer contre l'Esprit Saint ne font rien d'autre que de nier en paroles l'hérésie arienne tout en lui restant fidèle en pensée.

Ἄναθεματιζέσθω δὲ παρὰ πάντων ἡ Σαβελλί-
ου καὶ Παύλου τοῦ Σαμοσατέως ἀσέβεια, καὶ
Οὐαλεντίνου καὶ Βασιλείδου ἡ μανία, καὶ τῶν
Μανιχαίων ἡ παραφροσύνη· τούτων γὰρ οὕτω
γινομένων, πᾶσα παρὰ πάντων ὑπόψια φαύλη
5 περιαιρεθήσεται, καὶ μόνη τῆς καθολικῆς
ἐκκλησίας ἡ πίστις καθαρὰ δειχθήσεται.
Ὅτι μὲν οὖν ταύτην ἔχομεν τὴν πίστιν ἡμεῖς
τε καὶ οἱ ἀεὶ μεθ' ἡμῶν τὴν κοινωνίαν
ἐσχηκότες, οὐδένα οὔτε ὑμῶν οὔθ' ἕτερόν τινα
10 ἀγνοεῖν ἠγούμεθα. Ἐπειδὴ δὲ συγκαίρομεν
τοῖς βουλομένοις συνάπτεσθαι, πᾶσι μὲν,
ἐξαιρέτως δὲ τοῖς ἐν τῇ Παλαιᾷ συν-
αγομένοις, καὶ μάλιστα τὸν Κύριον
ἐδοξάσαμεν, ὡς ἐπὶ πᾶσι, καὶ ἐπὶ τῇ ἀγαθῇ
15 προθέσει τούτων· παρακαλοῦμεν ὑμᾶς ἐπὶ
τούτοις γίνεσθαι τούτων τὴν ὁμόνοιαν, καὶ
μηδὲν τούτων πλέον, καθὰ προείπομεν, μήτε
τοὺς ἐν τῇ Παλαιᾷ συναγομένους ἀπαιτεῖσθαι
20 παρ' ὑμῶν, μήτε τοὺς περὶ Παυλῆνον ἕτερόν
τι μήτε πλέον τῶν ἐν Νικαίᾳ προβάλλεσθαι.

Καὶ τὸ θρυληθὲν γοῦν παρὰ τινῶν πιττάκιον,
ὡς ἐν τῇ κατὰ Σαρδικὴν συνόδῳ συνταχθὲν
περὶ πίστεως, κωλύετε κἂν ὅλως ἀναγινώσ-
25 κεσθαι ἢ προφέρεσθαι· οὐδὲν γὰρ τοιοῦτον
ᾤρισεν ἡ σύνοδος. Ἐξίωσαν μὲν γὰρ τινες, ὡς
ἐνδεοῦς οὐσης τῆς κατὰ Νίκαιαν συνόδου,
γράψαι περὶ πίστεως, καὶ ἐπεχείρησάν γε
προπετώς· ἡ δὲ ἀγία σύνοδος ἡ ἐν Σαρδικῇ
30 συναχθεῖσα ἠγανάκτησε, καὶ ᾤρισε μηδὲν ἔτι
περὶ πίστεως γράφεσθαι, ἀλλ' ἀρκεῖσθαι τῇ
ἐν Νικαίᾳ παρὰ τῶν Πατέρων ὁμολογηθείσῃ
πίστει, διὰ τὸ μηδὲν αὐτῇ λείπειν, ἀλλὰ
35 πλήρη εὐσεβείας εἶναι, καὶ ὅτι μὴ δεῖν
δευτέραν ἐκτίθεσθαι πίστιν, ἵνα μὴ ἡ ἐν
Νικαίᾳ γραφεῖσα ὡς ἀτελής οὔσα νομισθῇ,
καὶ πρόφασις δοθῇ τοῖς ἐθέλουσι πολλακίως
γράφειν καὶ ὀρίζειν περὶ πίστεως. Ὅθεν κἂν
40 τοῦτό τις, ἢ ἕτερον προβάλληται, παύετε τοὺς
τοιούτους, καὶ μᾶλλον 801 εἰρηνεύειν αὐτοὺς
πείθετε· καὶ γὰρ οὐδὲν πλέον συνείδομεν ἐν
τούτοις ἢ φιλονεικίαν μόνην.

Que soient aussi frappés d'anathème
l'impieété de Sabellius et de Paul de
Samosate, la folie de Valentin et de Basilide,
et la démence des Manichéens. Si l'on agit
ainsi, il n'y aura plus de suspicion et seule
la foi de l'Église catholique apparaîtra dans
sa pureté.

Que nous tenions cette foi, nous et ceux qui
demeurent toujours en communion avec
nous, nous pensons que cela est clair pour
vous et pour quiconque. Par ailleurs, puis-
que nous nous réjouissons avec ceux qui
veulent être réunis avec nous, et spéciale-
ment avec ceux qui se rassemblent dans la
vieille Ville, et parce que nous glorifions par-
dessus tout le Seigneur pour toutes choses
et pour leur bon propos, nous vous exhor-
tons à établir la concorde sur ces bases, en
sorte que vous n'exigiez rien au delà de ce
qui a été dit de la part de ceux qui se
rassemblent dans la vieille (Église), ni que
ceux qui sont avec Paulin proposent autre
chose que ce qui se trouve dans les décrets
du concile de Nicée.

Cette formule de foi que certains vantent
comme si elle avait été rédigée par le synode
de Sardique, ne permettez absolument pas
qu'on la lise ou qu'on la publie, car le
synode n'a rien défini de tel. Certains ont en
effet voulu une formule de foi comme si le
concile de Nicée avait été incomplet, et ils se
sont hâtés de l'entreprendre. Mais le saint
synode qui s'est réuni à Sardique s'en est
indigné et a décrété qu'on n'écrirait rien sur
la foi, qu'on se contenterait de la foi
confessée par les Pères à Nicée, à laquelle
rien ne manquait et qui était pleine de piété,
et qu'il n'était pas nécessaire de formuler un
second *credo*, de crainte que celui rédigé à
Nicée n'apparût comme imparfait et pour ne
donner aucun prétexte à ceux qui veulent
toujours définir et écrire sur la foi. C'est
pourquoi, si quelqu'un repropose cette for-
mule ou une autre, arrêtez-le et persuadez-
le plutôt de garder la paix. Nous ne pouvons
voir en eux rien d'autre que le désir de
disputer.

Οὓς γὰρ ἐμέμφοντό τινες ὡς τρεῖς λέγοντας
ὑποστάσεις, διὰ τὸ ἀγράφους καὶ ὑπόπτους
αὐτόθεν εἶναι τὰς λέξεις, ἠξιώσαμεν μὲν
μηδὲν πλέον ἐπιζητεῖν πλὴν τῆς κατὰ
Νίκαιαν ὁμολογίας· ἀνεκρίναμεν δὲ ὅμως τού-
τους διὰ τὴν φιλονεικίαν, μὴ ἄρ' ὡς οἱ
Ἀρειομανῖται λέγουσιν ἀπηλλοτριωμένας καὶ
ἀπεξενωμένας ἀλλοτριουσίους τε ἀλλήλων,
καὶ ἐκάστην καθ' ἑαυτὴν ὑπόστασιν διη-
ρημένην, ὡς ἔστι τὰ τε ἄλλα κτίσματα, καὶ
οἱ ἐξ ἀνθρώπων γεννώμενοι· ἢ ὡσπερ δια-
φόρους οὐσίας, ὡσπερ ἐστὶ χρυσός, ἢ ἄργυρος,
ἢ χαλκός, οὕτω καὶ αὐτοὶ λέγωσιν· ἢ ὡς
ἄλλοι αἰρετικοὶ τρεῖς ἀρχάς καὶ τρεῖς θεοὺς
λέγουσιν, οὕτω καὶ οὗτοι φρονοῦντες, τρεῖς
ὑποστάσεις λέγωσι; Διεβεβαιώσατο μῆτε
λέγειν, μῆτε πεφρονηκέαι ποτὲ οὕτως.
Ἐρωτῶντων δὲ ἡμῶν αὐτούς· Πῶς οὖν ταῦτα
λέγετε; ἢ διὰ τί δὲ ὅλως τοιαύταις χρῆσθαι
λέξεσιν; ἀπεκρίναντο, διὰ τὸ εἰς ἀγίαν
Τριάδα πιστεύειν, οὐκ ὀνόματι Τριάδα μόνον,
ἀλλ' ἀληθῶς οὐσαν καὶ ὑφεστῶσαν, Πατέρα τε
ἀληθῶς ὄντα καὶ ὑφεστῶτα, καὶ Υἱὸν ἀληθῶς
ἐνούσιον ὄντα καὶ ὑφεστῶτα, καὶ Πνεῦμα
ἅγιον ὑφεστῶς καὶ ὑπάρχον οἶδαμεν, μῆτε δὲ
εἰρηκέναι τρεῖς θεοὺς ἢ τρεῖς ἀρχάς, μῆθ'
ὅλως ἀνέχεσθαι τῶν τοῦτο λεγόντων, ἢ
φρονούντων· ἀλλ' εἰδέναι ἀγίαν μὲν Τριάδα,
μίαν δὲ θεότητα, καὶ μίαν ἀρχήν, καὶ Υἱὸν
μὲν ὁμοούσιον τῷ Πατρὶ, ὡς εἶπον οἱ Πατέ-
ρες, τὸ δὲ ἅγιον Πνεῦμα, οὐ κτίσμα, οὐδὲ
ξένον, ἀλλ' ἴδιον καὶ ἀδιαίρετον τῆς οὐσίας
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Πατρὸς.

Ἀποδεξάμενοι δὲ τούτων τὴν ἐρμηνείαν τῶν
λέξεων, καὶ τὴν ἀπολογία, ἀνεκρίναμεν τοὺς
αἰτιαθέντας παρὰ τούτων, ὡς λέγοντας μίαν
ὑπόστασιν, μὴ ἄρα ὡς Σαβέλλιος φρονεῖ, οὕτω
καὶ οὗτοι λέγουσιν ἐπὶ ἀναιρέσει τοῦ Υἱοῦ

Quant à ceux que certains accusaient de
parler de trois hypostases, parce que
l'expression n'est pas dans l'Écriture et dès
lors suspecte, nous avons jugé de ne rien
leur demander de plus que la confession de
Nicée. Mais puisqu'il y avait eu contention,
nous nous sommes enquis de savoir s'ils
entendaient par là, comme les ariomani-
ques, que les hypostases étaient autres,
étrangères et différentes les unes par
rapport aux autres et que chaque hypostase
était par elle-même divisée des autres,
comme c'est le cas pour les créatures et
pour celles qui naissent de l'homme, ou
comme le sont différentes substances telles
que l'or, l'argent ou le bronze ; ou si, comme
d'autres hérétiques, ils voulaient dire trois
principes et trois dieux quand ils parlaient
de trois hypostases. Ils nous ont assuré
qu'ils n'avaient jamais pensé ni parlé ainsi.
Comme nous leur avons demandé :
« Qu'entendez-vous par cela ou pourquoi
employez-vous ces expressions ? », ils ont
répondu parce qu'ils croient en une sainte
Trinité, non pas une trinité purement nomi-
nale, mais une trinité existante et subsis-
tante réellement ; et ils ont reconnu « un
Père vraiment existant et subsistant, et un
Fils vraiment substantiel et subsistant et un
Saint Esprit subsistant et réellement
existant. »¹ Ils n'ont jamais dit qu'il y avait
trois dieux ou trois principes et qu'ils ne
voulaient absolument pas tolérer qu'on dise
ou qu'on pense quelque chose de ce genre,
mais ils savaient qu'il y a une sainte Trinité
et une divinité et un principe et que le Fils
est consubstantiel au Père, comme l'ont dit
les Pères, et que le Saint Esprit n'est ni une
créature ni quelque chose d'étranger, mais
bien propre à l'essence du Père et du Fils et
inséparable d'elle.

Après avoir accepté l'interprétation de ces
hommes et la défense de leur terminologie,
nous avons examiné ceux qui étaient
accusés par eux parce qu'ils parlaient d'une
hypostase, pour savoir s'ils employaient
l'expression dans le sens de Sabellius, en
niant le Fils et le Saint Esprit ou comme si

¹ Le propos semble synthétiser l'expression de foi de la deuxième formule d'Antioche (341), dite de la *Dédicace* (cf. *patristique.org*), et celle exprimée par Georges de Laodicée dans la lettre qu'il rédigea à la suite du concile d'Ancyre de 358 (cf. ÉPIPHANE DE SALAMINE, *Panarion* (GCS, III, 288). (Ndlr).

καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, ἢ ὡς ἀνουσίου ὄντος τοῦ Υἱοῦ, ἢ ἀνυποστάτου τοῦ ἁγίου Πνεύματος; Οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ διεβεβαιώσαντο μήτε τοῦτο λέγειν, μήτε οὕτω πεφρονηκέναι πώποτε· ἀλλ' ὑπόστασιν μὲν λέγομεν, 5 ἡγούμενοι ταῦτόν εἶναι εἰπεῖν ὑπόστασιν καὶ οὐσίαν· μίαν δὲ φρονοῦμεν, διὰ τὸ ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Πατρὸς εἶναι τὸν Υἱόν, καὶ διὰ τὴν ταυτότητα τῆς φύσεως· μίαν γὰρ θεότητα, καὶ μίαν εἶναι τὴν ταύτης φύσιν 10 πιστεύομεν, καὶ οὐκ ἄλλην μὲν τὴν τοῦ Πατρὸς, ξένην δὲ τούτου τὴν τοῦ Υἱοῦ, καὶ τὴν τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμέλει κἀκεῖ οἱ αἰτιαθέντες ὡς εἰρηκότες τρεῖς ὑποστάσεις συνετίθεντο τούτοις· καὶ αὐτοὶ δὲ οἱ 15 εἰρηκότες μίαν οὐσίαν τὰ ἐκείνων ὥσπερ ἡρμήνευσαν καὶ ὠμολόγουν, 804 καὶ ἀνεθεματίζετο παρ' ἀμφοτέρων τῶν μερῶν Ἄρειός τε ὡς Χριστομάχος, καὶ Σαβέλλιος καὶ Παῦλος ὁ Σαμοσατεὺς ὡς ἀσεβεῖς, καὶ 20 Οὐαλεντῖνος καὶ Βασιλείδης ὡς ἀλλότριοι τῆς ἀληθείας, Μανιχαῖος δὲ ὡς ἐφευρετὴς κακῶν· πάντες τε τῇ τοῦ Θεοῦ χάριτι, καὶ μετὰ τὰς τοιαύτας ἐρμηνείας ὁμοῦ συντίθενται τῶν τοιούτων λέξεων βελτίονα καὶ ἀκριβεστέραν εἶ 25 ναι τὴν ἐν Νικαίᾳ παρὰ τῶν Πατέρων ὁμολογηθεῖσαν πίστιν, καὶ τοῦ λοιποῦ τοῖς ταύτης ἀρκεῖσθαι μᾶλλον καὶ χρᾶσθαι ῥήμασιν.

Ἄλλὰ καὶ τὸ περὶ τῆς κατὰ σάρκα οἰκονομίας τοῦ Σωτῆρος, ἐπειδὴ καὶ περὶ τούτου ἐδόκουν φιλονεικεῖν τινες πρὸς ἀλλήλους, ἀνεκρίναμεν καὶ τούτους κἀκείνους, καὶ ἅπερ ὠμολόγουν οὗτοι, συνετίθεντο 35 κἀκεῖνοι, ὅτι οὐχ ὡς εἰς τοὺς προφήτας ἐγένετο ὁ Λόγος Κυρίου, οὕτω καὶ εἰς ἄγιον ἄνθρωπον ἐνεδήμησθ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων, ἀλλ' αὐτὸς ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο· καὶ ἐν μορφῇ Θεοῦ ὑπάρχων, ἔλαβε δούλου 40 μορφὴν, ἐκ τε τῆς Μαρίας τὸ κατὰ σάρκα γεγένηται ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, καὶ οὕτω τελείως καὶ ὀλοκλήρως τὸ ἀνθρώπινον γένος ἐλευθερούμενον ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐν αὐτῷ, καὶ ζωοποιούμενον ἐκ τῶν νεκρῶν, εἰσάγεται 45 εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. Ὡμολόγουν

le Fils n'était pas substantiel ni le Saint Esprit subsistant. Mais ils nous assurèrent à leur tour qu'ils n'avaient jamais dit ni pensé cela. « Nous employons hypostase, pensant que c'est la même chose de dire hypostase ou essence, mais nous tenons qu'il y a une hypostase, parce que le Fils est de l'essence du Père et parce qu'il a une unique et même nature. Car nous croyons qu'il y a une divinité et qu'elle a une nature, et non qu'il y a une nature du Père de qui celle du Fils et du Saint Esprit sont distinctes. » Alors, ceux qui avaient été accusés parce qu'ils disaient qu'il y avait trois hypostases, furent d'accord avec les autres, tandis que ceux qui avaient parlé d'une essence confessèrent aussi la doctrine des premiers, comme ceux-ci l'interprétaient. Arius fut anathématisé par les deux parties comme adversaire du Christ, Sabellius et Paul de Samosate comme impies, Valentin et Basilide comme hors de la vérité et Manichée comme un fauteur de maux. Et tous, par la grâce de Dieu, après avoir expliqué leur langage que nous avons rappelé, furent d'accord que la foi exposée par les saints Pères à Nicée était meilleure et plus exacte et qu'il serait mieux de se contenter d'employer le langage de cette foi.

Mais comme certains aussi semblaient en discussion à propos de l'Incarnation du Sauveur, nous nous sommes informés des deux côtés. Ce que les uns confessèrent, les autres l'admirent, disant que le Verbe de Dieu n'avait pas, comme lorsqu'il était venu dans les prophètes, habité dans un homme saint à la consommation des siècles, mais que le Verbe lui-même s'était fait chair^a et qu'étant de forme divine il avait pris la forme d'un serviteur^b, et que de Marie, selon la chair, il était devenu homme pour nous et qu'ainsi en lui la race humaine a été parfaitement et totalement libérée du péché ; vivifiée de la mort, elle a accès au Royaume des cieux. Ils confessent aussi que

a. Cf. *Jn* 1, 14 || b. Cf. *Phi* 2, 7

γάρ και τοῦτο, ὅτι οὐ σῶμα ἄψυχον, οὐδ' ἀναίσθητον, οὐδ' ἀνόητον εἶχεν ὁ Σωτήρ. Οὐδὲ γὰρ οἶόν τε ἦν, τοῦ Κυρίου δι' ἡμᾶς ἀνθρώπου γενομένου, ἀνόητον εἶναι τὸ σῶμα αὐτοῦ, οὐδὲ σώματος μόνου, ἀλλὰ και ψυχῆς ἐν αὐτῷ 5 τῷ Λόγῳ σωτηρία γέγονεν· Υἱὸς τε ὢν ἀληθῶς τοῦ Θεοῦ, γέγονε και υἱὸς ἀνθρώπου· και μονογενῆς ὢν Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, γέγονεν ὁ αὐτὸς και πρωτότοκος ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς. Διὸ οὐθ' ἕτερος μὲν ἦν ὁ πρὸ τοῦ Ἀβραάμ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἕτερος δὲ ὁ μετὰ Ἀβραάμ· οὐδ' ἕτερος μὲν ἦν ὁ τὸν Λάζαρον ἐγείρας, ἕτερος δὲ 805 ὁ πυθνάνομενος περὶ αὐτοῦ· ἀλλ' ὁ αὐτὸς ἦν ἀνθρωπίνως μὲν λέγων, Που Λάζαρος κεῖται; θεϊκῶς δὲ τοῦτον ἀνεγείρων· ὁ αὐτὸς δὲ ἦν 10 σωματικῶς μὲν ὡς ἄνθρωπος πτύων, θεϊκῶς δὲ ὡς Υἱὸς τοῦ Θεοῦ ἀνοίγων τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ ἐκ γενετῆς τυφλοῦ· και σαρκὶ μὲν πάσχων, ὡς εἶπεν ὁ Πέτρος, θεϊκῶς δὲ ἀνοίγων τὰ μνήματα, και ἀνεγείρων τοὺς νεκρούς. Ἐξ 15 ὧν και πάντα τὰ ἐν τῷ Εὐαγγελίῳ οὕτω νοοῦντες, τὸ αὐτὸ φρονεῖν περὶ τῆς σαρκώσεως και ἐνανθρωπήσεως τοῦ Λόγου διεβεβαιώσαντο.

Τούτων τοίνυν οὕτως ὁμολογηθέντων, παρακαλοῦμεν ὑμᾶς τοὺς μὲν οὕτως ὁμολογοῦντας και ἐρμηνεύοντας οὕτω τὰς λέξεις, ἃς λέγουσι, μὴ κατακρίνετε προπετῶς, μηδὲ ἀποβάλλετε, ἀλλὰ μάλλον εἰρηνεύοντας και ἀπολογουμένους προσλαμβάνεσθε· τοὺς δὲ μὴ 20 βουλομένους οὕτως ὁμολογεῖν και διερμηνεύειν τὰς λέξεις, τούτους κωλύετε και ἐντρέπετε, ὡς ὑπόπτους τῷ φρονήματι. Τούτων τε μὴ ἀνεχόμενοι συμβουλευέτε ἀκείνοις τοῖς ὀρθῶς ἐρμηνεύουσί τε και φρονοῦσι μηδὲν πλέον 25 ἀλλήλους ἀνακρίνειν μηδὲ λογομαχεῖν ἐπ' οὐδὲν χρήσιμον, μήτε ταῖς τοιαύταις λέξεσι διαμάχεσθαι, ἀλλὰ τῷ φρονήματι τῆς εὐσεβείας συμφωνεῖν. Οἱ γὰρ μὴ οὕτω διανοούμενοι, 30

le Sauveur n'avait pas un corps sans âme, privé de sens ou d'intelligence, car il n'était pas possible, le Seigneur s'étant fait homme à cause de nous, que son corps ait été sans nous². Le salut réalisé dans le Verbe lui-même n'a pas été le salut du corps seulement, mais aussi de l'âme. Et étant vraiment Fils de Dieu, il est devenu aussi fils de l'homme ; et étant le Fils unique de Dieu, il est devenu le *premier-né d'un grand nombre de frères*^a. Dès lors, il n'y a pas eu un Fils de Dieu avant Abraham et un après Abraham ; pas plus qu'il n'y en a eu un qui a ressuscité Lazare et un autre qui a posé des questions à son sujet, mais c'était le même qui a dit comme homme : *Où Lazare se trouve-t-il ?*, et qui comme Dieu l'a ressuscité^b. Le même qui, corporellement comme homme a fait de la salive, mais qui divinement comme Dieu ouvrit les yeux de l'aveugle-né^c. Et tandis qu'il a souffert dans la chair, comme dit Pierre^d, comme Dieu, il a ouvert le tombeau et ressuscité les morts. C'est pour ces raisons que comprenant dès lors de la même manière tout ce qui est dit dans l'Évangile, ils affirmèrent qu'ils pensaient de même sur l'Incarnation du Verbe et sur sa venue dans l'homme.

Ces choses ayant donc été ainsi confessées, nous vous exhortons à ne pas condamner hâtivement ceux qui font une telle profession et qui expliquent ainsi les mots dont ils se servent, ni à les rejeter, mais plutôt à les accueillir puisqu'ils désirent la paix et présentent leur défense. Au contraire, rejetez et repoussez ceux qui refusent de faire cette profession et d'expliquer leur manière de parler. Du reste, puisque vous refuserez de tolérer ces derniers, conseillez aux autres qui s'expliquent et qui sont orthodoxes de ne pas continuer à enquêter sur les opinions les uns des autres, ni à combattre sur des mots sans aucune utilité, ni à discuter à propos des phrases citées plus haut, mais à exprimer un même accord dans un esprit de piété. Car ceux qui n'ont pas ce sentiment, 35 40 45

² Le *noûs* désigne la partie rationnelle de l'âme chez Apollinaire de Laodicée. (Ndlr)

ἀλλὰ μόνον ἐπὶ τοῖς τοιούτοις λεξειδίους
φιλονεικούντες, καὶ παρὰ τὰ ἐν Νικαίᾳ
γραφέντα ζητούντες, οὐδὲν ἕτερον ποιοῦσιν, ἢ
ποτίζουσιν ἀνατροπὴν θολερὰν τὸν πλησίον,
ὡς φθονοῦντες τὴν εἰρήνην καὶ ἀγαπῶντες τὰ
σχίσματα. Ἄλλ' ὑμεῖς, ὡς ἀγαθοὶ ἄνθρωποι
καὶ πιστοὶ δοῦλοι, καὶ οἰκονόμοι τοῦ Κυρίου,
τὰ μὲν σκανδαλίζοντα καὶ ξενίζοντα παύετε
καὶ κωλύετε, πάντων δὲ μᾶλλον προκρίνετε
τὴν τοιαύτην εἰρήνην, οὔσης ὑγιαίνουσης
πίστεως· ἴσως ὁ Κύριος ἐλεήσει ἡμᾶς, καὶ
συνάψει τὰ διηρημένα, καὶ γενομένης μιᾶς
ποιήσεως, πάλιν πάντες ἓνα ἔχομεν
καθηγεμόνα, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν
Χριστόν.

Ταῦτα ἡμεῖς μὲν, εἰ καὶ μηδὲν πλέον ἔδει ζη-
τεῖν τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου, μηδὲ ἀνέχεσθαι
τῶν ἐκ φιλονεικίας ῥημάτων, ἀλλὰ γε διὰ τὴν
εἰρήνην, καὶ ἕνεκα τοῦ μὴ ἀποβάλλειν τοὺς
ὀρθῶς πιστεύειν ἐθέλοντας, ἀνεκρίναμεν, καὶ
ἄπερ ὁμολόγησαν, συντόμως ὑπηγορεύσαμεν,
οἱ περιλειφθέντες ἐν τῇ Ἀλεξανδρείᾳ, κοινῇ
μετὰ τῶν συλλειτουργῶν ἡμῶν Ἀστερίου καὶ
Εὐσεβίου· οἱ γὰρ πλεῖστοι ἐξ ἡμῶν ἀπεδή-
μησαν εἰς τὰς παροικίας ἑαυτῶν. Ὑμεῖς δὲ
πάλιν κοινῇ ἔνθα καὶ εἰώθατε συνάγεσθαι,
ἀνάγνωτε ταῦτα, καὶ ἀκεῖ πάντας προσκαλέ-
σασθαι καταξιώσατε. Δίκαιον γὰρ ἐκεῖ
πρῶτον τὴν ἐπιστολὴν ἀναγνωσθῆναι, καὶ
τοὺς βουλομένους καὶ ἀντιποιοιούμενους τῆς 808
εἰρήνης συνάπτεσθαι· καὶ λοιπὸν συναφθέντων
αὐτῶν, ἔνθα ἂν ἀρέσῃ πᾶσι τοῖς λαοῖς,
παρούσης τῆς ὑμετέρας χρηστότητος, ἐκεῖ τὰς
συνάξεις ἐπιτελεῖσθαι, καὶ τὸν Κύριον κοινῇ
παρὰ πάντων δοξάζεσθαι.

Προσαγορεύουσιν ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.
Ἐβρόσθαι ὑμᾶς, καὶ μνημονεῦειν ἡμῶν τῷ
Κυρίῳ εὐχομαι, Ἐγὼ τε Ἀθανάσιος· ὁμοίως
τε οἱ ἄλλοι ἐπίσκοποι οἱ συνελθόντες
ὑπέγραψαν· καὶ οἱ ἀποσταλέντες δὲ παρὰ μὲν
Λουκίφερος τοῦ ἐπισκόπου Σαρδίας νήσου,
διάκονοι δύο, Ἐρέννιος, καὶ Ἀγαπητός· παρὰ
δὲ Παυλίνου Μάξιμος καὶ Καλήμερος, καὶ
αὐτοὶ διάκονοι. Παρῆσαν δὲ καὶ τινες
Ἀπολλιναρίου τοῦ ἐπισκόπου μονάζοντες, παρ'
αὐτοῦ εἰς τοῦτο πεμφθέντες.

mais qui veulent seulement discuter sur ces
petites phrases en cherchant au delà de ce
qui a été décrété à Nicée ne font rien d'autre
que de donner à boire à leurs voisins du
poison qui les enivre^a, en hommes ennemis
de la paix qui n'aiment que la discorde. Mais
vous, hommes bons et fidèles intendants du
Seigneur, arrêtez et rejetez ceux qui
provoquent le scandale et sont étrangers (à
la foi) et mettez au-dessus de toutes choses
la paix qui vient d'une saine foi. Peut-être
que Dieu, nous prenant en pitié, unira-t-il
ce qui est divisé et nous reformera-t-il en un
seul troupeau^b où nous aurons tous un
chef, notre Seigneur Jésus-Christ.

C'est donc de ces choses, encore qu'il n'y eût
nul besoin d'aller chercher plus loin que le
synode de Nicée ni de tolérer des paroles de
dispute, que nous nous sommes enquis,
pour le bien de la paix et pour éviter qu'on
rejetât des hommes qui désirent professer la
foi orthodoxe. Ce qu'ils ont confessé, nous
l'avons mis brièvement par écrit, nous qui
sommes demeurés à Alexandrie, en com-
munion avec nos compagnons de ministère
Astérius et Eusèbe. Car la plupart d'entre-
nous sont repartis dans leurs diocèses. Mais
vous, en commun, veuillez faire lire ceci en
daignant inviter tout le monde. Car il est
juste de lire d'abord la lettre et que ceux qui
désirent et préfèrent la paix soient d'accord.
Alors, lorsque ceux-ci seront réunis à
l'endroit que le peuple jugera le meilleur, en
présence de Votre Courtoisie, qu'on célèbre
des assemblées et que le Seigneur soit
glorifié par tous.

Les frères qui sont avec moi vous saluent.
Portez-vous bien et faites mémoire de nous
près du Seigneur. Tous les deux, Athanase
et moi, ainsi que les autres évêques as-
semblés, signons et aussi Lucifer, évêque de
l'île de Sardaigne, deux diacres, Hérennius
et Agapet ; et du groupe de Paulin, Maxime
et Calemeros, diacres également. Étaient
présents certains moines d'Apollinaire
évêque, envoyés par lui pour ce propos.

a. Ha 2, 15 || b. Cf. Jn 10, 16

Ἔστι δὲ ἕκαστος τῶν προκειμένων ἐπισκόπων, πρὸς οὓς ἡ ἐπιστολὴ ἐγράφη, Εὐσέβιος πόλεως Βιργίλλων τῆς Γαλλίας, Λουκίφερ τῆς Σαρδίας νήσου, Ἀστέριος Πετρῶν τῆς Ἀραβίας, Κυμάτιος Παλτοῦ Κοίλης Συρίας, Ἀνατόλιος Εὐβοίας.

Οἱ δὲ ἐπιστεῖλαντες ὃ τε πάπας Ἀθανάσιος, καὶ οἱ παρατυχόντες σὺν αὐτῷ ἐν Ἀλεξανδρείᾳ, αὐτὸς τε Εὐσέβιος καὶ Ἀστέριος· καὶ οἱ λοιποὶ Γάιος Παρατονίου τῆς ἑγγιστα Λιβύης, Ἀγαθὸς Φραγώνεως καὶ μέρους Ἐλεαρχίας τῆς Αἰγύπτου· Ἀμμώνιος Παχυμοῦνεως καὶ τοῦ λοιποῦ μέρους τῆς Ἐλεαρχίας, Ἀγαθοδαίμων Σχεδίας καὶ Μενελαίτου· Δρακόντιος Ἐρμουπόλεως μικρᾶς, Ἀδέλφιος Ὀνούφεως τῆς Λύχνων, Ἐρμίων Τάνεως, Μάρκος Ζύγρων τῆς ἑγγιστα Λιβύης, Θεόδωρος Ἀθρίβεως, Ἀνδρέας Ἀρσενοίτου, Παφνούτιος Σάεως, Μάρκος Φίλων, Ζώϊλος Ἄνδρω, Μῆνας Ἀντίφρων.

Τούτοις καὶ Εὐσέβιος ὑπέγραψε Ῥωμαῖστί, ὧν ἡ ἑρμηνεία·

Ἐγὼ Εὐσέβιος ἐπίσκοπος κατὰ τὴν ἀκριβείαν ὑμῶν τὴν παρ' ἑκατέρων τῶν μερῶν ὁμολογηθεῖσαν ἀλλήλοις συντιθεμένων περὶ τῶν ὑποστάσεων, καὶ αὐτὸς συγκατεθέμην· οὐ μὴν ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς σαρκώσεως τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ὅτι ὁ τοῦ Θεοῦ Υἱὸς καὶ ἄνθρωπος γέγονεν, ἀναλαβὼν πάντα ἄνευ ἁμαρτίας, οἷος ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνέστηκε, κατὰ τὸ τῆς ἐπιστολῆς ὕφος ἐπιστωσάμην.

Καὶ ἐπειδὴ ἔξωθεν λέγεται τὸ τῆς Σαρδικῆς πιττάκιον ἕνεκεν τοῦ μὴ παρὰ τὴν ἐν Νικαίᾳ πίστιν δοκεῖν ἐκτίθεσθαι, καὶ ἐγὼ συγκατατίθεμαι, ἵνα μὴ ἡ ἐν Νικαίᾳ πίστις διὰ τούτου ἐκκλείεσθαι δόξη, μήτε εἶναι προκομιστέον. Ἐρρωῶσθαι ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ εὐχομαι. 809

Ἐγὼ Ἀστέριος συνευδοκῶ τοῖς προγεγραμμένοις, καὶ ἐρρωῶσθαι ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ εὐχομαι.

Καὶ μετὰ τὸ ἀποσταλῆναι ἀπὸ Ἀλεξανδρείας τὸν τόμον τοῦτον, οὕτω παρὰ τῶν προειρημένων ὑπογεγραμμένων μετὰ ταῦτα καὶ αὐτοὶ ὑπέγραψαν·

Les noms des différents évêques auxquels la lettre est adressée sont : Eusèbe de Verceil, en Gaule, Lucifer, de l'île de Sardaigne, Asterius de Petra en Arabie, Kymantius de Paltus en Coelé-Syrie, Anatolius d'Eubée.

Mandants : le pape Athanase et ceux qui étaient présents avec lui à Alexandrie, c'est-à-dire : Eusèbe, Astérierus et les autres, Gaius de Paratonium près de la Lybie, Agathus de Phragonie et une partie de l'Éléarchie d'Égypte, Ammonius de Pachnemunis et le reste de l'Éléarchie : Agathodaemon et Schedia et Menelaitis, Dracontius d'Hermopolis inférieure, Adelphius d'Onuphis chez les Lychnéens, Hermion de Tanis, Marc de Zygris, près de la Lybie, Théodore d'Athribis, André d'Arsinoé, Paphnuce de Sais, Marc de Philae, Zoïle d'Andros, Ménas d'Antiphra.

Eusèbe souscrivit également ce qui suit en latin, dont voici la traduction :

Moi Eusèbe, évêque, selon votre exacte confession reconnue par chacune des parties qui s'entendent entre elles au sujet des hypostases, j'ai donné moi aussi mon assentiment ; mais de plus, au sujet de l'incarnation de notre Sauveur, à savoir que le Fils de Dieu est devenu aussi homme, ayant assumé tout, à l'exception du péché, à la manière dont notre vieil homme est constitué, j'ai signé selon le contenu de la lettre.

Et puisque le billet de Sardique est dit étranger pour qu'il ne semble pas être émis en contradiction avec la foi de Nicée, moi aussi je donne mon accord, afin que la foi de Nicée ne semble pas éliminée à travers celui-ci, ni devoir être publiée. Je souhaite que vous vous portiez bien dans le Seigneur.

Moi, Astérierus, je donne mon assentiment à ce qui a été écrit ci-dessus et je souhaite que vous vous portiez bien dans le Seigneur. Et après que ce tome ait été expédié d'Alexandrie, signé ainsi par ceux qui ont été mentionné précédemment, après cela eux aussi signèrent.

Ἐγὼ Παυλῖνος οὕτω φρονῶ, καθὼς παρέλαβον
παρὰ τῶν Πατέρων, ὄντα καὶ ὑφεστῶτα
Πατέρα τέλειον καὶ ὑφεστῶτα Υἱὸν τέλειον,
καὶ ὑφεστηκὸς τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιον τέλειον.
Διὸ καὶ ἀποδέχομαι τὴν προγεγραμμένην ἐρ-
μησίαν περὶ τῶν τριῶν ὑποστάσεων, καὶ τῆς
μιᾶς ὑποστάσεως, ἥτοι οὐσίας, καὶ τοὺς
φρονοῦντας οὕτως. Εὐσεβὲς γὰρ ἐστὶ φρονεῖν
καὶ ὁμολογεῖν τὴν ἁγίαν Τριάδα ἐν μιᾷ
θεότητι. Καὶ περὶ τῆς ἐνανθρωπήσεως δὲ τῆς
δι' ἡμᾶς γενομένης τοῦ Λόγου τοῦ Πατρὸς
οὕτω φρονῶ, καθὼς γέγραπται, ὅτι, κατὰ τὸν
Ἰωάννην, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο· οὐ κατὰ τοὺς
ἀσεβεστάτους τοὺς λέγοντας μεταβολὴν αὐτὸν
πεπονθέναι, ἀλλ' ὅτι ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς
γένεον, ἐκ τῆς ἁγίας Παρθένου Μαρίας καὶ
ἁγίου Πνεύματος γεννηθείς. Οὔτε γὰρ ἄψυχον,
οὔτε ἀναίσθητον, οὔτε ἀνόητον σῶμα εἶχεν ὁ
Σωτήρ· οὔτε γὰρ οἶόν τ' ἦν, τοῦ Κυρίου
ἀνθρώπου δι' ἡμᾶς γενομένου, ἀνόητον εἶναι
αὐτοῦ τὸ σῶμα.
Ὅθεν ἀναθεματίζω τοὺς τὴν ἐν Νικαίᾳ
ὁμολογηθεῖσαν πίστιν ἀθετοῦντας, καὶ μὴ
λέγοντας ἐκ τῆς οὐσίας τοῦ Πατρὸς, καὶ
ὁμοούσιον εἶναι τὸν Υἱὸν τῷ Πατρί.
Ἀναθεματίζω δὲ τοὺς λέγοντας τὸ Πνεῦμα τὸ
ἅγιον κτίσμα δι' Υἱοῦ γεγονός. Ἔτι δὲ
ἀναθεματίζω Σαβελλίου καὶ Φωτεινοῦ, καὶ
πᾶσαν αἵρεσιν, στοιχῶν τῇ πίστει τῇ κατὰ
Νίκαιαν, καὶ πᾶσι τοῖς προγεγραμμένοις.

Ἐρρωσθαι ὑμᾶς εὐχομαι ἐγὼ Καρτέριος.

Moi, Paulin, je crois, comme je l'ai appris
des Pères : le Père existant et subsistant,
parfait ; le Fils subsistant parfait et l'Esprit
Saint subsistant parfait. C'est pourquoi je
reçois l'explication écrite ci-dessus au sujet
des trois hypostases et de l'unique
hypostase ou essence, et ceux qui pensent
ainsi. De fait il est pieux de croire et de
confesser la sainte Trinité dans une seule
divinité. Quant au devenir homme du Verbe
du Père à cause de nous, je pense ainsi qu'il
est écrit, que, selon Jean, le Verbe s'est fait
chair, sans qu'il ait supporté un change-
ment, comme le disent les impies mais qu'il
est devenu homme à cause de nous, qu'il est
né de la sainte Vierge Marie et du Saint
Esprit. De fait, le Sauveur avait un corps qui
n'est pas sans âme, ni sans sens, ni sans
noûs. De fait, il ne serait pas possible que, le
Seigneur s'étant fait homme à cause de
nous, son corps soit dépourvu de *noûs*.
C'est pourquoi j'anathématise ceux qui
rejettent la foi confessée à Nicée, et qui ne
disent pas que le Fils est de la substance du
Père et consubstantiel au Père.
J'anathématise ceux qui disent que l'Esprit
Saint est une créature advenue par le Fils.
J'anathématise encore Sabellius et Photin et
toutes les hérésies. me conformant à la foi
de Nicée, et à tout ce qui a été écrit
précédemment.

Moi, Karterius, je souhaite que vous vous
portiez bien.